

VÁLEK, Miroslav (2013): *Del agua. Seducciones*, traducción y edición bilingüe de Valeria Kovachova Rivera de Rosales con la colaboración de Izara Batres, prólogo de Ján Zambor, Ediciones Xorki, Madrid, 71 pp.

La literatura de Eslovaquia sigue siendo una de las más desconocidas entre las literaturas eslavas, por lo que cualquier iniciativa para traducirla y difundirla es digna de agradecer. Ediciones Xorki ya había publicado anteriormente tres libros traducidos de este idioma: dos obras narrativas contemporáneas (*Uršula* de Rudolf Sloboda, y *Nuevos estropicuentos de Claudio* de Peter Pišťanek) y una bella edición –con las ilustraciones clásicas de Ľudovít Fulla– de una selección de los *Cuentos eslovacos de tradición oral* recopilados por Pavol Dobšinský en el siglo XIX. Ahora le llega el turno a un libro poético, *Del agua (Seducciones)* de Miroslav Válek (1927-1991). El autor no puede estar mejor elegido, pues se trata de uno de los poetas modernos más interesantes en lengua eslovaca. Aunque estigmatizado en los últimos tiempos por su identificación con el régimen comunista checoslovaco –fue ministro de Cultura del gobierno autónomo eslovaco durante casi dos décadas–, su poesía, con la excepción del poemario *Palabra*, no estuvo al servicio de la ideología de ese régimen, sino que entronca principalmente con las vanguardias del periodo de entreguerras, en un intento de renovar la utopía poético-social de la llamada “vanguardia de izquierda”, aniquilada por el estalinismo. En otros poemas, sobre todo de su primera y su última época, Válek está más cerca de la herencia modernista clásica, cuyo discurso amoroso actualiza no sin ironía. En cualquiera de ambas facetas, su influencia en la poesía del último medio siglo en Eslovaquia ha sido incalculable, constituyendo un contrapunto moderno a la más sobria y atemporal dicción de Milan Rúfus.

El libro ahora traducido era inédito en español, pues no estaba incluido en la traducción cubano-eslovaca de la *Poesía* de Válek editada en 1987 (traducción que, por otra parte, no era accesible en España). *Del agua (Seducciones)* –la traducción recoge la ambigüedad fonética del título original *Zvody*– se publicó en eslovaco en 1977. Corresponde a la última etapa de la obra del autor, etapa que se caracteriza por un mayor clasicismo formal y que, en cierto modo, supone un retorno a sus orígenes intimistas después de las ambiciosas composiciones visionarias de los años 60. De los quince poemas –sin título y numerados con números romanos– que componen el ciclo, algunos son sonetos más o menos modificados, otros son series de cuartetos y otros no tienen una estructura estrófica regular; pero todos ellos hacen uso de la rima, circunstancia que la presente traducción (en la que han colaborado la profesora de origen eslovaco Valeria Kovachova y la poeta Izara Batres) se esfuerza por reproducir en la medida en que la distancia lingüística entre el eslovaco y el español lo permiten. Se trata, pues, de una traducción poética, y no filológica, lo cual es un acierto, pues permite acercar al lector el valor estético de los versos. Por otra parte, el rigor de la edición está garantizado por su formato bilingüe y por el sustancioso prólogo del profesor (y también poeta) Ján Zambor, uno de los mejores conocedores de la obra de Válek.

Esperamos que este libro dé a conocer por fin al público español la obra de este importante autor europeo que escribió en la lengua de un pequeño país.

Alejandro Hermida de Blas
Universidad Complutense de Madrid